



Ministero della Salute

ccm

Centro nazionale per la prevenzione
e il Controllo delle Malattie



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



SALUTE: UN DIRITTO PER TUTTI

**l'assistenza
sanitaria in Italia**



LA SALUD: UN DERECHO PARA TODOS

**la asistencia sanitaria
en Italia**

spagnolo

Secondo la Costituzione Italiana la salute è un diritto primario di ogni persona e coincide con l'interesse della collettività, senza alcuna discriminazione.

Da più di 30 anni in Italia c'è un sistema sanitario finanziato pubblicamente che, attraverso una rete di professionisti, servizi e strutture garantisce una risposta ai bisogni di salute e di assistenza di chi è presente sul territorio italiano. L'organizzazione di questo Sistema Sanitario è oggi compito delle singole regioni/provincie autonome.

Anche la tua salute è protetta, per poter utilizzare correttamente i servizi segui queste informazioni.

1. SEI UNO STRANIERO PROVENIENTE DA UN PAESE NON APPARTENENTE ALL'UNIONE EUROPEA?

Se provieni da un Paese esterno all'UE e hai un regolare permesso di soggiorno per motivi di lavoro, attesa di occupazione, motivi familiari, asilo politico/rifugiato, asilo umanitario/motivi umanitari/protezione sussidiaria, richiesta di protezione internazionale, attesa di adozione/affidamento o acquisto della cittadinanza, devi iscriverti al **Servizio Sanitario Regionale (SSR)**. È un tuo diritto e un tuo dovere per proteggere la tua salute!

Con l'iscrizione al SSR hai gli stessi diritti e doveri dei cittadini italiani e, per esempio, puoi:

- scegliere il medico di base (o medico di medicina generale) per te e il pediatra per i tuoi bambini;
- essere ricoverato in ospedale;
- fare i vaccini, se necessari;
- sottoporri a visite specialistiche in ambulatori specialistici (cardiologia, ginecologia, dermatologia...);
- fare gli esami del sangue;
- fare radiografie, o altri accertamenti come l'ecografia;
- comprare medicine;
- fare riabilitazione.

Según la Constitución Italiana, la salud es un derecho primario de cada persona y coincide con el interés de la colectividad, sin discriminación alguna.

Desde hace más de 30 años en Italia existe un sistema sanitario financiado públicamente que, a través de una red de profesionales, servicios y estructuras, garantiza una respuesta a las necesidades de salud y asistencia de quienes se encuentran en territorio italiano. La organización de este Sistema Sanitario hoy es tarea de cada región / provincia autónoma.

Tu salud está protegida. Para poder utilizar correctamente los servicios, sigue esta información.

1. ¿ERES UN EXTRANJERO PROVENIENTE DE UN PAÍS NO PERTENECIENTE A LA UNIÓN EUROPEA?

Si provienes de un país externo a la UE y tienes permiso de permanencia por motivos de trabajo, espera de ocupación, motivos familiares, asilo político/refugiado, asilo humanitario/motivos humanitarios/protección subsidiaria, solicitud de protección internacional, espera de adopción/consignación, adquisición de ciudadanía, debes inscribirte en el **Servicio Sanitario Regional (SSR)**. ¡Es tu derecho y tu deber, para proteger tu salud!

Con la inscripción en el SSR tienes los mismos derechos y deberes que los ciudadanos italianos. Por ejemplo, puedes:

- elegir tu médico de cabecera (o médico de medicina general) para ti y el pediatra para tus niños;
- hospitalizarte;
- darte las vacunas necesarias;
- tener consultas con especialistas en ambulatorios especializados (cardiología, ginecología, dermatología...);
- hacerte análisis de sangre;
- hacerte radiografías u otros estudios, como ecografías;
- comprar medicamentos;
- hacer rehabilitación.



Importante: in alcuni casi è previsto il pagamento del ticket. L'assistenza sanitaria vale anche per i familiari a tuo carico regolarmente soggiornanti in Italia (marito, moglie, figli, sorelle o fratelli).

Per iscriverti al SSR devi andare all'**Azienda Sanitaria Locale (ASL)** della città, zona o quartiere in cui hai la residenza o il domicilio (quello scritto sul permesso di soggiorno). Per iscriverti bastano il permesso di soggiorno, il codice fiscale e, se ce l'hai, il certificato di residenza (che può essere sostituito da una tua dichiarazione scritta di "dimora abituale").

Quando andrai a iscriverti dovrai scegliere il tuo medico di base tra quelli che sono nell'elenco della ASL e, se hai dei figli, dovrai scegliere anche il loro pediatra. L'iscrizione al SSR vale fino alla scadenza del permesso di soggiorno. Quando chiederai il rinnovo del permesso porta all'ASL la ricevuta che ti hanno dato all'ufficio postale!

Se sei uno studente o hai un permesso di soggiorno per motivi diversi (per esempio: *residenza elettiva, attività religiosa, lavoro come personale diplomatico*) puoi scegliere se avere un'assicurazione valida in Italia contro il rischio di malattie e infortunio e per la tutela della maternità oppure se iscriverti al SSR pagando una quota ogni anno. Con l'assicurazione possono essere assistiti anche i tuoi figli a carico. L'assicurazione deve essere rinnovata ogni anno. Informati alla tua ASL su come fare!

Se hai un visto di breve durata, per esempio per affari, visita o per turismo, devi stipulare un'assicurazione privata oppure dovrai pagare per intero tutte le cure e le prestazioni che riceverai.

Importante: en algunos casos es necesario el pago del ticket. La asistencia sanitaria vale también para los familiares a tu cargo regularmente residentes en Italia (marido, esposa, hijos, hermanas o hermanos).

Para inscribirte en el SSR tienes que ir a la **Empresa Sanitaria Local (ASL)** de la ciudad, zona o barrio donde tienes residencia o domicilio (el que figura en tu permiso de permanencia). Para inscribirte es suficiente presentar el permiso de permanencia, el número de identificación fiscal y, si lo tienes, el certificado de residencia (que puede sustituirse con una declaración escrita de "morada habitual"). Cuando vayas a inscribirte, tendrás que elegir un médico de cabecera entre los que figuran en la lista de la ASL y, si tienes hijos, un pediatra. La inscripción en el SSR vale hasta el vencimiento del permiso de permanencia. Cuando pidas la renovación del permiso, lleva a la ASL el recibo que te entregó la oficina de correos.

Si eres estudiante o tienes un permiso de estancia por otros motivos (por ejemplo: *residencia electiva, actividad religiosa, trabajo diplomático*), puedes optar por obtener un seguro contra enfermedades y accidentes, o de maternidad, válido en Italia, o bien inscribirte en el SSR pagando una cuota anual. Con el seguro tendrán asistencia también los hijos a tu cargo. El seguro deberá renovarse cada año. Averigua cómo hacer en tu ASL.

Si tienes un visado de breve duración, por ejemplo por negocios, visita o turismo, debes estipular un seguro privado, o bien pagar el total de los tratamientos y prestaciones que recibas.



2. SEI UNO STRANIERO PROVENIENTE DA UN PAESE APPARTENENTE ALL'UNIONE EUROPEA?

- **Se sei in Italia da meno di 3 mesi con un regolare contratto di lavoro stagionale**, puoi iscriverti al SSR.
- **Se sei in Italia da meno di 3 mesi ma non sei un lavoratore stagionale, puoi utilizzare la tessera TEAM** (Tessera Europea Assistenza Malattia) che hai avuto nel tuo Paese: con questa tessera puoi ugualmente ricevere tutte le cure considerate necessarie.
- **Se sei in Italia da più di 3 mesi puoi iscriverti al SSR se:**
 - hai un contratto di lavoro qui in Italia (stagionale, autonomo, subordinato);
 - sei un familiare di un lavoratore assunto in Italia;
 - sei in possesso di un Attestazione di Soggiorno Permanente;
 - sei un disoccupato iscritto nelle liste di collocamento;
 - sei un familiare di un cittadino italiano;
 - sei titolare di uno di questi modelli comunitari: E106/S1, E109/S1 (ex E37), E120/S1, E121/S1 (ex E33).
- **Se non hai questi requisiti ma hai la residenza anagrafica** qui in Italia e sei *uno studente, una persona alla pari, un religioso, oppure hai adeguate risorse economiche (da autocertificare)*, puoi iscriverti al SSR pagando un contributo ogni anno.
- **Se non hai nessuno di questi requisiti né la residenza né la tessera TEAM**, ti sono comunque assicurate le cure urgenti o essenziali in ambulatorio e in ospedale attraverso il rilascio di un codice, nella maggior parte delle regioni è l'**ENI (Europeo Non Iscritto)**, che puoi richiedere presso l'ASL dove vivi.

3. SEI UNO STRANIERO NON IN REGOLA CON I DOCUMENTI O IL PERMESSO DI SOGGIORNO, MA HAI BISOGNO DI CURE?

Se non hai un permesso di soggiorno valido (ti è scaduto e non è stato rinnovato oppure non lo hai mai avuto) e

2. ¿ERES UN EXTRANJERO PROVENIENTE DE UN PAÍS PERTENECIENTE A LA UNIÓN EUROPEA?

- **Si estás en Italia desde hace menos de 3 meses con un contrato de trabajo estacional**, puedes inscribirte en el SSR.
- **Si estás en Italia desde hace menos de 3 meses pero no eres un trabajador estacional, puedes utilizar la tarjeta TEAM** (tarjeta europea de asistencia por enfermedad) emitida por tu país: con esta tarjeta puedes igualmente recibir toda la atención necesaria.
- **Si estás en Italia desde hace más de 3 meses, puedes inscribirte en el SSR siempre que:**
 - tengas un contrato de trabajo en Italia (estacional, autónomo, subordinado);
 - seas familiar de un trabajador empleado en Italia;
 - poseas una constancia de estancia permanente;
 - seas un desocupado inscrito en las listas de colocación;
 - seas familiar de un ciudadano italiano;
 - seas titular de uno de estos modelos comunitarios: E106/S1, E109/S1 (ex E37), E120/S1, E121/S1 (ex E 33).
- **Si no cumples con estos requisitos pero tienes residencia** en Italia y eres estudiante, au pair, religioso, o cuentas con los recursos económicos necesarios (a autocertificar), puedes inscribirte en el SSR pagando una contribución anual.
- **Si no cumples con ninguno de estos requisitos ni tienes residencia ni tarjeta TEAM**, se te asegura la atención urgente o esencial ambulatorios y hospitales a través de la emisión de un código, en la mayoría de las regiones el **ENI (Europeo No Iscritto)**, que puedes solicitar en la ASL de donde vives.

3. ¿ERES UN EXTRANJERO QUE NO ESTÁ EN REGULA CON LOS DOCUMENTOS O EL PERMISO DE PERMANENCIA PERO NECESITAS SER ATENDIDO?

hai dei problemi di salute importanti, puoi essere comunque curato. Richiedi all'ASL della zona in cui vivi come fare:

- in alcuni territori potrai richiedere il **tesserino STP (Straniero Temporaneamente Presente)**, ti chiederanno nome, cognome, sesso, data di nascita, nazionalità;
- in altri territori potrai scegliere un medico di base (o medico di medicina generale) tra quelli che sono nell'elenco della ASL.

Il tesserino STP ti permette di:

- essere curato negli **Ambulatori STP**;
- andare in ospedale e, in caso di urgenza, essere ricoverato per più giorni oppure essere curato nello stesso giorno (day hospital).

Se sei indigente non dovrai pagare i medici e le strutture, ma solo contribuire versando una piccola parte della spesa (il ticket). Se non hai i mezzi economici per pagare il ticket, potrai comunque ricevere le cure (attraverso il codice XO1). **Attenzione:** ricordati che in Italia dichiarare il falso è un reato.

NON avere paura di andare dal medico o in ospedale.

La legge italiana vieta di denunciarti alla polizia per il fatto che non hai il permesso di soggiorno. Il dovere dei medici, degli infermieri e di tutto il sistema sanitario è esclusivamente quello di aiutare chi sta male!

4. I SERVIZI SANITARI PUBBLICI

L'Azienda Sanitaria Locale (ASL)

Questo ente raggruppa i servizi sanitari di un territorio che hanno il compito di tutelare e promuovere la salute. Fa parte del Servizio Sanitario Nazionale. All'ASL puoi iscriverti al servizio sanitario nazionale e scegliere il tuo medico di famiglia/di base e anche il pediatra per i tuoi figli.

Si no tienes un permiso de permanencia válido (se te venció y no ha sido renovado o nunca lo has tenido) y tienes problemas de salud importantes, igualmente puedes ser atendido. Pregunta cómo hacer en la ASL de la zona donde vives:

- en algunos territorios puedes pedir la **tarjeta STP (extranjero temporalmente presente)**; se te preguntará: nombre, apellido, sexo, fecha de nacimiento y nacionalidad.
- en otros territorios podrás elegir un médico de cabecera (o médico de medicina general) entre los que figuran en la lista de la ASL.

La tarjeta STP te permite:

- atenderte en los **Ambulatorios STP**;
- ir al hospital y, en caso de urgencia, hospitalizarte varios días o atenderte el mismo día (day hospital).

Si eres indigente, no deberás pagar los médicos y las estructuras sino sólo contribuir abonando una pequeña parte del gasto (el ticket). Si no tienes los medios económicos necesarios para pagar el ticket, de todas maneras podrás ser atendido (a través del código XO1). **Atención:** recuerda que en Italia toda declaración en falso es delito.

NO tengas miedo de acudir al médico o al hospital.

La ley italiana prohíbe las denuncias de carencia de permiso de permanencia ante la policía. El deber de los médicos, los enfermeros y el sistema sanitario en su conjunto es exclusivamente ayudar a quienes están mal.

4. LOS SERVICIOS SANITARIOS PÚBLICOS

La Empresa Sanitaria Local (ASL)

Este organismo agrupa los servicios sanitarios de un territorio con el propósito de proteger y promover la salud. Forma parte del Servicio Sanitario Nacional. En la ASL puedes inscribirte en el servicio sanitario nacional y elegir tu médico de familia/de cabecera y el pediatra para tus hijos.

Il medico di base *(anche chiamato di medicina generale)*

È il medico a cui rivolgerti per i tuoi problemi di salute:

- ti visita nel suo ambulatorio o, se non stai bene e non puoi muoverti, a casa tua;
- ti prescrive i farmaci, le analisi e le visite specialistiche;
- ti scrive i certificati (es. certificato di malattia per assenza dal lavoro).

Il pediatra di famiglia

È il medico che segue i tuoi figli, da 0 a 14 anni: li visita periodicamente, controlla la loro crescita, scrive i certificati, prescrive farmaci, analisi e visite. In alcuni ospedali puoi scegliere il pediatra dopo il parto e prima dell'uscita dall'ospedale, altrimenti puoi andare alla tua ASL.

Ambulatori e poliambulatori

Sono luoghi dove si può essere visitati da medici specialisti, si possono fare analisi cliniche, esami radiologici e terapie riabilitative.

Gli ospedali

Sono luoghi dove i pazienti possono essere ricoverati per fare diagnosi e ricevere cure. In caso di emergenza si può ricorrere al Pronto Soccorso Ospedaliero e sarà il medico di guardia a prescrivere i successivi accertamenti e/o il ricovero.

Il consultorio familiare

È un servizio presente sul territorio, fatto per tutelare e promuovere la salute psico-fisica e sociale (quella del corpo, del modo di sentire e delle relazioni con gli altri) delle donne, delle coppie, degli adolescenti, dei bambini e delle bambine, sia italiani che stranieri.

Anche le donne straniere senza permesso di soggiorno hanno diritto a essere assistite al consultorio.

L'accesso al consultorio e ai suoi servizi è gratuito, mentre per alcune prestazioni specialistiche si paga un ticket.

El médico de cabecera *(llamado también de medicina general)*

Es el médico al cual dirigirte por problemas de salud:

- te atiende en su ambulatorio o, si no estás bien y no puedes moverte, en tu casa;
- te prescribe los fármacos, los análisis y las consultas con especialistas;
- te escribe los certificados (por ej. de enfermedad cuando faltas al trabajo).

El pediatra de familia

Es el médico que atiende a tus hijos de 0 a 14 años: los ve periódicamente, monitoriza su crecimiento, escribe certificados, prescribe fármacos, análisis y consultas. En algunos hospitales puedes elegir al pediatra después del parto, antes de salir del hospital; si no, puedes hacerlo en tu ASL.

Ambulatorios y poliambulatorios

Son lugares donde atenderte con especialistas, hacerte análisis clínicos, exámenes radiológicos y terapias de rehabilitación.

Los hospitales

Son lugares donde hospitalizarse para diagnósticos o tratamientos. En caso de emergencia es posible acudir a Primeros Auxilios. El médico de guardia prescribirá los estudios necesarios y/o la hospitalización.

El Consultorio familiar

Es un servicio diseñado para proteger y promover la salud psicofísica y social (del cuerpo, del modo de sentir y de las relaciones con los demás) de las mujeres, las parejas, los adolescentes, los niños y las niñas, italianos o extranjeros.

Incluso las mujeres extranjeras sin permiso de permanencia tienen derecho a atenderse en el consultorio.

El acceso al consultorio y a los servicios es gratuito, mientras que para algunas prestaciones especializadas se paga un ticket.

Per cosa posso rivolgermi al consultorio?

- Gravidanza
- Assistenza dopo il parto e sostegno all'allattamento
- Corsi di accompagnamento alla nascita per le donne e per le coppie
- Consulenze, visite e certificati per l'interruzione volontaria di gravidanza (IVG)
- Consulenze, visite e certificati per il parto in anonimato
- Consulenze e visite sulla contraccezione
- Controlli ginecologici periodici
- Prevenzione dei tumori femminili
- Consulenza e assistenza in menopausa
- Vaccinazioni obbligatorie e raccomandate
- Consulenze su problemi sociali e psicologici
- Fertilità, infertilità
- Malattie sessualmente trasmissibili

Chi ci lavora?

Nel consultorio lavorano diverse figure professionali: con competenze sanitarie (ginecologi, pediatri, ostetriche, infermiere, assistenti sanitari) e con competenze psicologiche e sociali (psicologi, assistenti sociali, sociologi, talvolta mediatori culturali).

Tutti possono andare al consultorio, anche senza prescrizione medica. Viene garantito l'anonimato, la riservatezza e il segreto professionale. Inoltre la legge vieta al personale di denunciare chi non è in regola con i documenti. Puoi rivolgerti al consultorio anche se non sai come funziona: il personale ti aiuterà a comprendere i tuoi diritti e doveri.

Cerca il consultorio più vicino a casa tua!

¿Para qué puedo dirigirme al consultorio?

- Embarazo
- Asistencia después del parto y apoyo para el amamantamiento
- Cursos de acompañamiento hasta el nacimiento para mujeres y parejas
- Asesoramiento, consultas y certificados para la interrupción voluntaria del embarazo (IVG)
- Asesoramiento, consultas y certificados para el parto en anonimato
- Asesoramiento y consultas sobre la anticoncepción
- Controles ginecológicos periódicos
- Prevención de tumores femeninos
- Asesoramiento y asistencia durante la menopausia
- Vacunas obligatorias y recomendadas
- Asesoramiento sobre problemas sociales y psicológicos
- Fertilidad, infertilidad
- Enfermedades de transmisión sexual

¿Quién trabaja en el consultorio?

En el consultorio trabajan varias figuras profesionales: con competencias sanitarias (ginecólogos, pediatras, obstetras, enfermeras, asistentes sanitarios) y con competencias psicológicas y sociales (psicólogos, asistentes sociales, sociólogos, a veces mediadores culturales).

El consultorio está abierto a todos. No hace falta prescripción médica. Se garantizan el anonimato, la confidencialidad y el secreto profesional. Además, la ley prohíbe al personal denunciar a quienes no tienen la documentación en regla.

Puedes dirigirte al consultorio aunque no sepas cómo funciona: el personal te ayudará a comprender tus derechos y deberes.

¡Busca tu consultorio más cercano!



5. SEI INCINTA? ECCO I TUOI DIRITTI

In Italia tutte le donne incinte hanno diritto:

- a essere seguite in consultorio e a fare gratis (in ospedale e nelle strutture accreditate): le analisi di laboratorio, le visite specialistiche, i corsi di preparazione alla nascita, il ricovero per il parto e le cure per eventuali complicazioni;
- a registrare il figlio appena nato agli uffici anagrafici o direttamente attraverso degli incaricati nella struttura ospedaliera;
- a non riconoscere il figlio appena nato. Questo non è un reato, e nessuno avvertirà le autorità di polizia, perché l'anonimato viene sempre garantito in modo assoluto. Prima del parto dovrai dire che non intendi riconoscere il neonato. Dopo il parto assistito in ospedale, il bambino sarà affidato a una famiglia che si prenderà cura di lui;
- a ricorrere all'interruzione volontaria di gravidanza (IVG) entro 90 giorni dall'inizio dell'ultima mestruazione, dopo tale periodo è possibile eseguire una IVG solo per problemi di salute (l. 194/78). L'interruzione può essere fatta solo negli ospedali o nelle cliniche autorizzate, in altri luoghi è pericoloso ed è un reato. Vai al consultorio per avere altre indicazioni!

Importante: Se aspetti un bambino e non hai il permesso di soggiorno puoi chiederlo per il periodo della gravidanza e per i 6 mesi successivi alla nascita del bambino. Vai in questura con un certificato che dice che sei incinta e la data di parto prevista.

5. ¿ESTÁS EMBARAZADA? ÉSTOS SON TUS DERECHOS

En Italia, todas las mujeres embarazadas tienen derecho:

- a ser atendidas en el consultorio y a acceder gratuitamente (en el hospital y en las estructuras acreditadas) a: análisis de laboratorio, consultas especializadas, cursos de preparación para el nacimiento, hospitalización para el parto y atención por eventuales complicaciones;
- a registrar al hijo recién nacido en las oficinas de registro civil o a través de los responsables del registro civil en el hospital;
- a no reconocer al hijo recién nacido. Esto no es un delito y nadie advertirá a la policía: el anonimato siempre está garantizado de manera absoluta. Antes del parto deberás avisar que no piensas reconocer al recién nacido. Después del parto asistido en el hospital, el niño será entregado a una familia que se hará cargo de él;
- a recurrir a la interrupción voluntaria del embarazo (IVG) en un plazo de 90 días desde el comienzo de la última menstruación; terminado ese plazo, la interrupción se admite sólo por problemas de salud (ley 194/78). La interrupción se puede realizar sólo en hospitales y clínicas autorizados; en otros lugares es peligroso y constituye delito. Acude al consultorio para recibir más indicaciones.

Importante: Si esperas un niño y no tienes permiso de permanencia, puedes solicitarlo por el período del embarazo y por los 6 meses siguientes al nacimiento del niño. Dirígete a la jefatura de policía con un certificado de embarazo y la fecha de parto prevista.



**Progetto realizzato con il supporto finanziario
del Ministero della Salute - CCM**



REGIONE PUGLIA



Regione Siciliana



Associazione della Salute



Regione Umbria



Progetto editoriale: Carthusia Edizioni. Illustrazioni: C. Carer, M. Cerri, P. La Porta, A. Massari. Traduzioni: AG Service.
© 2011 Carthusia Edizioni, Milano. Tutti i diritti riservati. I edizione. Tiratura fuori commercio.
Stampato presso La Grafica, Molteno (LC)

